

UNIVERSIDAD FEDERAL DE INTEGRACION LATINOAMERICANA

Conociendo, analizando y traduciendo: literatura y performance

Introducción

Tanto a manera de escrita, voz, o performances, se ha intentado representar los trabajos realizados consistentes en traducciones de obras, dramáticas y ensayos, traducidas al portugués y al guaraní; socializando el trabajo a través de actos de presencia de la literatura en eventos culturales de la UNILA y para fuera de la barrera llegando al centro de la ciudad de Foz do Iguazu.

Materiales y Métodos.

Esta investigación contó con respaldos bibliográficos, de estudiosos como Bartoméu Meliá(antropólogo español), Félix de Guaranía+(dramaturgo y traductor paraguayo), Wolf Lustig(alemán, profundo estudioso de la cultura guaraní y diversidad lingüística en Paraguay), entre otros, que sirvieron de soporte teórico a la escritura y la atención puesta en la diglosia recurrente en la cotidianidad del paraguayo, para la realización del trabajo.

El guaraní empleado en la traducción de la obra "El propietario", es uno de los tantos hablados en Paraguay.

La dificultad encontrada se dio en el momento del uso del diccionario para el mismo, ya que en los ensayos de la pieza, no se habló como se escribió.

Los actores, empleaban otras variaciones del guaraní, por lo tanto, en la escritura se utilizó una de las variaciones del guaraní paraguayo, pero en las representaciones se conversó en otros guaraníes.

Por el sentido cultural de la pieza, escrita en español, conseguimos traducir a partir de neologismos académicos, con el uso de diccionarios guaraní-español, por ejemplo, que para su posterior presentación, recurrimos a la percepción del oyente y de los actores paraguayos, por cuanto que, los últimos, al entender el sentido de la obra se defendían en su variedad de guaraní.

CONCLUIMOS entonces que para representar las obras traducidas en guaraní, necesitamos de la percepción de la gente, en los distintos ámbitos discursivos, además de las teorías investigadas por los estudiosos, porque las performances y la voz empleadas, a partir de las traducciones, no respetan fronteras lingüísticas.

Autora: Jazmín Gutiérrez, estudiante de Letras, Artes y Mediación Cultural. Becaria del Programa de Iniciación Científica- PROBIC, UNILA.

Correo electrónico: jazrogutay@gmail.com

Co-autora: Prof.^a Dra. Alai Garcia Diniz, Visitante Sênior.

Resultados.

Performances realizadas el día 23/11/2011, en el Seminario titulado "Semana de la Conciencia Negra" desarrollada en la UNILA;

Performances de la última escena de la obra Ndahapykuerevéi (El desaparecido)(2001), de Félix de Guaranía, el día 18 de noviembre, a las ocho de la noche, por la culminación de las clases de Lengua y Cultura guaraní, donde representé el personaje de Cecilia con el diálogo en la lengua autóctona. Homenaje a Félix de Guaranía (1924-2011).

- "El Propietario"(s/d), de Roberto Espina, traducción al guaraní.

-Performances en las "sextas de poesía", organizado por el grupo de Extensión PANAMBI, representando la obra "EL PROPIETARIO", en la Cantina Pan y vino de la ciudad de Foz de Iguazú.

-Performances de la obra "EL PROPIETARIO", en el Salón Internacional del libro, llevada a cabo en la ciudad de Foz de Iguazú, del 04 al 13 de mayo de 2012.

- "Los transterrados de Comala, la lección de Juan Rulfo" (1999). Ensayo escrito por Augusto Roa Bastos, en español, que luego fue traducido al portugués.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

KRIVOSHEIN de Canese, Natalia/ ALCARAZ Acosta, Feliciano. *Ñe'êryru Avañe'ê- Karaiñe'ê- Karaiñe'ê- Avañe'ê. Diccionario Guaraní-Español, Español-Guaraní.* Asunción- Py. Ediciones y Arte S.A.-2011, pp.296.

SILVA, Ramón. *Diccionario Neológico Guaraní.* Paraguay. Talleres Gráficos Multimedia S.A.-2002, pp.480.

-WYLER, Lia. *Línguas, poetas e bacharéis: uma crônica da tradução no Brasil.* Rio de Janeiro: Rocco, 2003.

-CAMPOS, Geir. *O que é tradução.* São Paulo: Brasiliense, 2004..

-FRANCO, Jean. *Marcar diferenças, cruzar fronteiras.*

Florianópolis: Ed. Mulheres; Belo Horizonte: PUC Minas, 2005.

BENDENZÚ, Edmundo. *Introducción a la teoría literaria.* Lima: URP/ED.Univ.,2003.-170pp.

CAMPOS, Haroldo de. *A ARTE NO HORIZONTE DO PROVÁVEL. A poética de tradução.* Editora Perspectiva. SP, 1969. p 100.



